

(ALMOST) COMPLETE TRANSLATION OF CASAMENTO # 5

(line by line. _ in document means our hyphen -)

1. On the fifteenth day of the month of February, of the
2. year of one thousand eight hundred and ninety, in this
3. church parish Matriz of Santissimo
4. Salvador, council of Horta, Diocese
5. of Angra, in my presence come?
6.the betrothed João de Deus Soares
7. d'Azevedo and Izilda Idalina Ferreira, of
8. whom that I know to be the same, with all the
9. papers of the style current, and without impedi-
10. ment * none canonical or civil, for the
11. marriage: he of the age of twenty and four
12. years, single, bookkeeper internal(?) of the
13. Repartição of Fazenda of this council, na-
14. tive, baptized and living in this fregue-
15. sia, son legitimate of Antonio José d'Aze-
16. vedo and Marianna Zeferina, natives
17. of the freguesia of Santo Amaro, council
18. of the village of São Roque, island of Pico, of the same
19. Diocese: and she of the age of nineteen years (hyphenated)
20. with the consent of her father, pre-
21. sented for writing, dated eleven of the
22. current (month and year) and stamped with the seal of
23. one thousand and six hundred reis (currency), and conformity
24. of the law, document that finds next to the ?????
25. respective permit matrimonial, single
26. native and baptized in this freguesia,
27. living at the Nossa Senhora da Im-
28. maculada Conceição, of this council, daughter
29. legitimate of José Ferreira Corregedor and
30. Francisca Marianna, natives of the fre-
31. guesia of Santa Luzia, of the same council of the
32. village of São Roque, where the betrothed
33. were received (married) as husband and wife, and they
34. in a matrimonial proceeding, in all this
35. act, conforms the ritual of the Santa Madre.....

It continues on the second page just like the previous document, naming the witnesses to this particular marriage.

* When an impediment (cousin marriage) is found, with will be stated as "com segundo grau de consanguinidade" (second degree of consanguinity: first cousins) or "com terceiro grau de consanguinidade" (third degree of consanguinity: second cousins) or "com quarto grau de consanguinidade" (fourth degree of consanguinity: third cousins). Nothing beyond fourth cousins is noted. First degree marriages (uncle – niece) are very rare.